



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

1: List of the Sunday Reading,

20th August 2017

Bulletin No 35/17

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 6 :16-7:1

Եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը կուռքերուն հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն էք՝ ինչպէս Աստուած ըսաւ. «Անոնց մէջ պիտի բնակիմ եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ. անոնց Աստուած պիտի ըլլամ ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան»:

Ուստի ելէ՛ք անոնց մէջէն եւ զատուեցէ՛ք,- կըսէ Տէրը:- Անմաքուր բանի մի՛ դպչիք, ու ես պիտի ընդունիմ ձեզ. ես Հայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք իմ որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք,- կըսէ Ամենակալ Տէրը»:

Ուրեմն, սիրելիներ, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրե՛նք մենք մեզ մաքմինի ու հոգիի ամեն տեսակ պղծութենէ, եւ կատարելագործե՛նք սրբացումը Աստուծոյ վախով:



Paul Writes to Corinthians

The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 6:16-7:1

Or what agreement has the temple of God with idols? For we are the temple of the living God; just as God said, "I WILL DWELL IN THEM AND WALK AMONG THEM; AND I WILL BE THEIR GOD, AND THEY SHALL BE MY PEOPLE."

"Therefore, COME OUT FROM THEIR MIDST AND BE SEPARATE," says the Lord. "AND DO NOT TOUCH WHAT IS UNCLEAN; And I will welcome you. "And I will be a father to you, And you shall be sons and daughters to Me," Says the Lord Almighty.

Therefore, having these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՒԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 1:39-56

Այդ օրերը Մարիամ կանգնեցաւ, փութալով գնաց լեռնակողմը՝ Յուդայի մէկ քաղաքը, մտաւ Ջաքարիայի տունը եւ բարեւեց Եղիսաբէթը: Երբ Եղիսաբէթ լսեց Մարիամի բարեւը, երախտան խայտաց անոր որովայնին մէջ. իսկ Եղիսաբէթ լեցուեցաւ Սուրբ Հոգիով, ու բարձրաձայն գոչելով ըսաւ. «Դուն օրհնեալ ես կիներուն մէջ, եւ օրհնեալ է որովայնիդ պտուղը: Այս ի՞նչպէս եղաւ, որ իմ Տէրոջս մայրը եկաւ ինծի. որովհետեւ ահա՛ երբ քու բարեւիդ ձայնը հասաւ ականջիս, երախտան ցնծութենէն խայտաց որովայնիս մէջ: Երանի՛ անոր՝ որ հաւատացած է, որովհետեւ՝ պիտի կատարուին այն բաները՝ որոնք Տէրոջմէն ըսուեցան իրեն»:

Մարիամ ըսաւ. «Իմ անձս կը մեծարէ Տէրը, եւ իմ հոգիս ցնձաց իմ Փրկիչ Աստուծոմովս, քանի որ նայեցաւ իր աղախինին նուաստութեան. արդարեւ ահա՛ ասկէ ետք՝ բոլոր սերունդները երանելի պիտի կոչեն զիս, որովհետեւ Հօգորը մեծամեծ բաներ ըրաւ ինծի: Անոր անունը սուրբ է, եւ անոր ողորմութիւնը իրմէ վախճողներուն վրայ է՝ սերունդէ սերունդ»:

Իր բազուկով զօրութիւն ցոյց տուաւ, ցրուեց ամբարտաւանները իրենց սիրտին երեւակայութեամբ:

Զօրաւորները իջեցուց իրենց գահերէն, ու բարձրացուց նուաստները:

Անօթիները լիացուց բարիքներով, եւ պարապ ճամբեց հարուստները:

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

Օգնութեան հասաւ իր Իսրայէլ ծառային, յիշելով իր ողորմութիւնը ինչպէս ինք խոստացած էր մեր հայրերուն - Աբրահամի եւ անոր զարմին հանդէպ՝ յաւիտեան»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 1:39-56

Mary

Visits

Elizabeth

Now at this time Mary arose and went in a hurry to the hill country, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. And she cried out with a loud voice and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! "And how has it *happened* to me, that the mother of my Lord would come to me? "For behold, when the sound of your greeting reached my ears, the baby leaped in my womb for joy. "And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what had been spoken to her by the Lord."

The Magnificat

And Mary said: "My soul exalts the Lord,
And my spirit has rejoiced in God my Savior.

"For He has had regard for the humble state of His bondservant; For behold, from this time on all generations will count me blessed.

"For the Mighty One has done great things for me; And holy is His name.

"AND HIS MERCY IS UPON GENERATION AFTER GENERATION TOWARD THOSE WHO FEAR HIM.

"He has done mighty deeds with His arm; He has scattered *those who were* proud in the thoughts of their heart.

"He has brought down rulers from *their* thrones, And has exalted those who were humble.

"HE HAS FILLED THE HUNGRY WITH GOOD THINGS; And sent away the rich empty-handed.

"He has given help to Israel His servant, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and his descendants forever."

And Mary stayed with her about three months, and *then* returned to her home.

Համեստ և զինվորին արժանի պատասխան



Մակեդոնիայի Վասիլիոս Կայսրը պատերազմի ընթացքում պաշարվում է թշնամիների կողմից ու քիչ է մնում, որ ձերբակալվի ու սպանվի: Ճիշտ այդ վտանգավոր պահին, մի կտրիճ զինվոր՝ սուրը ձեռքին, հարձակվում է պաշարողների վրա և նրան հաջողվում է շփոթություն ստեղծելով նրանց շարքերում՝ փրկել Կայսրին ստույգ մահից:

Պատերազմից անմիջապէս հետո կայսրը փնտրում է իր կյանքը փրկող զինվորին և վերջապէս նրան ծանր վիրավոր վիճակում գտնում է զինվորական հիվանդանոցում:

Հանդիպելով նրան, Կայսրը հրամայում է, որպէսզի նրան զինվորական պատիվներ ու ցույցեր անեն, բայց խոնարհամիտ ու վեհանձն զինվորը պատասխանում է. -Ձե՛րդ գերազանցություն, աղքատ ծնվել եմ, աղքատ էլ ապրել, հետևաբար ոչ իմ ծագումս, ոչ էլ իմ ասած ուսումը և ոչ էլ իմ հասարակ զինվորի դիրքը ինձ իրավունք չեն տալիս ինձ ընդունելու արքայական այս բացառիկ գնահատանքը: Ամեն բանից ավելի նախընտրում եմ պահել Ձերդ գերազանցության փրկած լինելու պատիվը:

Երբ կյանքս վտանգեցի Ձեր կյանքը փրկելու համար, նպատակս ուրիշ բան չէր, եթե ոչ հավատարմորեն կատարել իմ զինվորի պարտականությունը: Միայն մի խնդրանք ունեմ, եթե պատահի, որ մեռնեմ, բարի եղեք ստանձնել պաշտպանությունը ընտանիքիս ու զավակներիս: Իսկ եթե ապրեմ՝ կարիք չունեմ ոչ մի օգնության, պատրաստ եմ ի զին ամեն զոհողության պաշտպանել նրանց, ինչպէս պաշտպանեցի Ձերդ գերազանցությանը:

Համեստ և զինվորին արժանի պատասխան:

Այսօր մեր Հայրենիքի զինվոր պաշտպանները ճիշտ այս կտրիճ զինվորի նման վեհանձն ու հավատարիմ են: Մեր աղոթքն է, որ Աստված նրանց միշտ պահապան լինի:

Վարդան Ավագ Քահանա Դուլգերյանի «Արձակ և չափածո մանրավեպեր» գրքից

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Մբ. Հովակիմի և Աննայի՝ Մբ. Աստվածածնի ծնողների և Յուդաբեր կանանց հիշատակության օր

Սուրբ Հովակիմի և Աննայի անուններն անմիջապես կապվում են Հիսուսի հետ՝ լինելով Աստվածամոր ծնողները:

Ըստ ավանդության՝ բարեպաշտ և մեծահարուստ Հովակիմը Դավթի ցեղից էր՝ թագավորական տնից, իսկ Աննան՝ քահանայական տնից: Մի օր, տաճարում ընծա մատուցելիս, քահանան Հովակիմին պատվիրում է վերջում կանգնել, քանի որ նա անգավակ էր: Սրանից վշտացած՝ Հովակիմը դուրս է գալիս և անմիջապես լեռը բարձրանում՝ երդվելով չիջնել այնտեղից, մինչև Աստծո այցելությունը: Նրա օրինակով Աննան էլ տանն աղոթում և ապաշխարելու է նվիրվում: Եվ մի օր, երբ Աննան պարտեզում տեսնում է իրենց ձագերի հետ խաղացող թռչուններին, տխրում և լաց է լինում, քանզի ինքը զրկված էր մայրանալու շնորհից: Այդ պահին հայտնվում է Աստծու հրեշտակը և ավետում, որ գավակ է ունենալու, ում երանի են տալու բոլոր ազգերը: Նույն տեսիլքը երևում է նաև Հովակիմին, որն ուրախությունից սկսում է ողորմություն բաժանել աղքատներին: Աննան հղիանում է և ծնված հրեշտականման մանկանն անվանում են Մարիամ, որ նշանակում է լուսավորյալ:

Յուդաբեր կանայք Հիսուսի չարչարանքների, թաղման և խաչելության ականատեսներն են: Նրանք Տիրոջ Հարության առաջին ավետաբերներն են: Յուդաբեր կանայք Քրիստոսին հետևեցին Իր ողջ երկրային առաքելության իրագործման ընթացքում: Եկեղեցու կողմից նրանք կոչվում են <<Յուդաբեր>>, որովհետև Միաշաբթի (Կիրակի) առավոտ գերեզման շտապ գնացին՝ Հիսուսի մարմինն իրենց պատրաստած անուշահոտ յուղերով օծելու:

Իրենց անձնվիրության շնորհիվ նրանք առաջինը տեսան Հարուցյալ Փրկչին և այդ մասին հայտնեցին առաքյալներին: Նրանք նաև խմբովին ներկա էին Վերնատանը՝ Հոգեգալստին և առաքյալների հետ ստացան Սուրբ Հոգու շնորհները:

Commemoration of Sts. Joachim and Anna, Parents of the Holy Mother of God, and Oil-Bringing Women

The names of St. Joachim (Jehoiakim) and Anna are closely related to Jesus, as they are the parents of the Holy Mother of God.

According to the tradition, wealthy Joachim was a descendant of King David, and Anna was the daughter of a priest. One day, when performing a service in the cathedral, the priest tells Joachim to stand in the end, as he had no son. Becoming upset, Joachim comes out of the Cathedral and immediately climbs up the mountains, vowing not to descend the mountain until the visit of God. Following his example, Anna, staying at home, devotes herself to prayer and repentance. And once, when Anna sees in the garden the birds playing with their nestlings, becomes sad and cries, as she wasn't granted the grace of being a mother. Just at that moment the Angel of God visits Anna, telling her that God will be granting her a son who will be the mother of the Savior of the world. Joachim also has the same vision and becoming very happy, gives alms to the poor. The parents decide to devote the baby to the Church. The baby is named Mary, which means "Illuminated".

The oil-bringing women are the witnesses of Christ's torments. They are the first to give the good tidings of the Resurrection of our Lord. The Oil-Bringing women followed Christ during all the time of realizing His earthly mission. The church calls them "Oil-Bringing Women" as on Sunday, in the morning, they hurried to the tomb to anoint the body of Jesus by the aromatic oils prepared by themselves.

Thanks to their devoutness they were first to see the Resurrected God and told about it the Apostles. They were in the upstairs during Pentecost and together with the Apostles received the graces of the Holy Spirit.

The Armenian Apostolic Church commemorates the memory of St. Joachim and Anna together with the oil-Bringing Women.

4: Հոգեհափառ - Memorial Service

A memorial service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Shamelian for the soul of her Husband the late **ZAVEN SHAMELIAN** and her Daughter the late **ALICE SHAMELIAN**, also for all the old and new deceased members of the **SHAMELIAN** Family.

By Mr & Mrs Setrag and Jacqueline Karanfilian and Family for the souls of their Parents / Grandparents the late **KHOREN & OVSANNA KARANFILIAN**, and for the soul of their Brother and Uncle **Dr HRANT KARANFILIAN**, and for all the old and new deceased members of the **KARANFILIAN** and **STAMBOULIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Participation In The Devine Liturgy

Please use the Divine Liturgy books that are found at the entrance to the church. These books contain the Armenian text as well as English translation in the second section. Parishioners are also encouraged to sing with the choir, whose real purpose is to lead the congregation in singing the hymns. Also join in the recitation of the Creed (Havadamk E Me Astvadz).

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to the St Yeghiche Arm. Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....